

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

## **Эмотивные фразеологизмы с компонентом зоонимом в английском и русском языках**

Выпускная квалификационная работа

по направлению подготовки  
45.03.02 – Лингвистика  
профиль: Перевод и переводоведение

Квалификационная работа  
допущена к защите  
«\_\_\_»\_\_\_2017 г.  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Макеева С.О.

Исполнитель:  
Симонова Елена Сергеевна,  
Студент группы БЛ–41

\_\_\_\_\_ подпись

Научный руководитель:  
Василенко Ольга Ивановна  
Кандидат филологических  
наук

\_\_\_\_\_ подпись

Екатеринбург 2017

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭМОТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	7
1.1 Понятие фразеологизма и его свойства.....	7
1.2 Структура лексического значения фразеологизмов.....	9
1.3 Зооним как составляющая часть лексической системы языка.....	13
1.4 Понятие эмоции. Эмоции в языке.....	15
1.5 Эмотивный компонент ФЕ.....	21
1.6 Национально – культурная специфика эмотивных фразеологизмов с компонентом зоонимом.....	24
Выводы по главе 1.....	28
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ.....	30
2.1 Классификация эмотивных ФЕ с компонентом-зоонимом по структурному принципу.....	30
2.1.1 Структурная классификация эмотивных ФЕ английского языка.....	30
2.1.2 Структурная классификация эмотивных ФЕ русского языка .....	33
2.2 Семантическая классификация эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом в английском и русском языках.....	36
2.2.1 Семантические особенности эмотивных ФЕ английского языка.....	36

2.2.2 Семантические особенности эмотивных ФЕ русского языка .....	37
2.3 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом в английском и русском языках.....	39
2.3.1 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ в английском языке.....	39
2.3.2 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ русского языка.....	48
2.4 Виды соответствий эмотивных фразеологических единиц в английском и русском языках.....	53
Выводы по главе 2.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	60
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	63

## ВВЕДЕНИЕ

Для фразеологии любого языка характерна двойственная индивидуальность. С одной стороны, она индивидуальна как факт современного литературного языка, в котором каждый фразеологический оборот представляет собой частичку существовавшей когда-то образной речевой модели, которая со временем утратила свою образность. С другой стороны, она индивидуальна как отражение национальных и культурных реалий, определявших самобытность культуры того или иного народа. Взаимодействуя, народы и культуры не теряют своей индивидуальности, поскольку именно она и становится характерной национальной чертой при культурном взаимообмене народов.

«Именно индивидуальные особенности народов связывают их друг с другом, – замечает Д.С. Лихачев, – следовательно, выявление национальных особенностей характера, значение их, размышление над историческими обстоятельствами, способствовавшими их сознанию, помогают нам понять другие народы. Размышление над этими национальными особенностями имеет общее значение. Оно очень важно» [Лихачев 1984: 74].

Таким образом, **актуальность** данной работы обусловлена недостаточным изученностью фразеологизмов с компонентом зоонимом и их передачи с английского языка на русский. В современном мире коммуникации, когда люди различных стран приобретают все большую возможность широкого общения необходимо знать своеобразие стилистики языка, на котором мы хотим общаться. Разработка данной проблематики представляется перспективной для выявления национально – культурных особенностей русских и английских фразеологизмов, что позволяет увеличить словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь.

Данной проблемой занимались многие ученые-лингвисты: Н.Н. Амосова, Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.В.Габдреева, Н.К. Гарбовский, В.П.

Жуков, В.Н. Комисаров, М.М. Копыленко, А.В. Кунин, Б.Л. Ларин, А.Г. Назарян, И.Я. Рецкер, В.Н. Телия, А.В. Федоров и многие другие.

**Объектом исследования** являются фразеологизмы с компонентом зоонимом в английском и русском языках.

**Предметом исследования** является эмотивный компонент в структуре значений английских и русских ФЕ с компонентом зоонимом.

**Цель данного исследования** состоит в описании семантики и функционирования эмотивных фразеологических единиц с компонентом зоонимом.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить теоретическую литературу по вопросам фразеологии.
2. Исследовать особенности лексического значения фразеологизмов.
3. Исследовать функционирование эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом.
4. Рассмотреть приемы перевода фразеологических единиц.
5. Рассмотреть варианты соответствий и эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом английского и русского языков.

**Материалом** исследования послужил корпус из 300 эмотивных ФЕ английского и русского языков (200 ФЕ из английского языка, 100 ФЕ из русского языка), отобранные методом сплошной выборки из соответствующих лексикографических источников: из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей 20–21 вв.

В дипломной работе применяются следующие методы: описательный, аналитический, метод сплошной выборки.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что данная дипломная работа, определяя механизмы номинации ФЕ с компонентом-зоонимом, выявляет заключенную в ФЕ культурную

коннотацию и образы, лежащие в их основе, в целом помогает воссозданию картины мира в английском и русском языках и культуре на материале фразеологического фрагмента.

**Практическую значимость** данного исследования составляет возможность использования его результатов при преподавании некоторых аспектов английского языка – лексикологии и стилистики английского языка, теории и практики перевода.

Дипломная работа включает в себя введение, 2 главы, заключение и библиографический список в количестве 68 наименований.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭМОТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1.1 Понятие фразеологизма и его свойства

Под фразеологией ( с греч. «выражение» + « учение ») понимают науку, изучающую сложные по составу единицы языка, имеющие устойчивый характер. Фразеология также представляет собой всю совокупность фразеологизмов – сложных по составу устойчивых сочетаний.

Фразеологизмом называют устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание в языке, имеющее самостоятельное значение и выполняющее функцию отдельной лексемы, в целом не являющееся суммой значений лексических единиц, входящих в его состав [Кунин 1964]. Семантическая слитность фразеологизмов может меняться в достаточно широких пределах: от невозможности вывести значения фразеологизма из входящих в его состав слов в идиоматических выражениях (фразеологических сращениях) до фразеологических сочетаний, в которых смысл следует из значений, входящих в состав сочетания. Лексикализацией называется превращение словосочетания в устойчивую ФЕ [Амосова 1963: 63].

Различные учёные выдвигают разные точки зрения относительно интерпретации понятия фразеологизма и его свойств. Наиболее часто ученые выделяют следующие свойства фразеологических единиц:

1. раздельнооформленность
2. воспроизводимость
3. принадлежность к номинативному инвентарю языка
4. устойчивость.

Рассмотрим вышеперечисленные свойства подробнее:

1. Фразеологизмы характеризуются устойчивостью грамматической формы их компонентов, т.е. раздельнооформленностью: каждый член фразеологического сочетания употребляется только в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять.

2. Для фразеологизмов характерна воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, строящихся непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются только в том устойчивом виде, в котором они закрепились в языке[Сакаева 2004].

3. Фразеологические единицы – неклассический тип номинативных единиц. Называя и обозначая фрагмент действительности как целостный внеязыковой объект, они также выполняют номинативную функцию[Николаева 1996].

4. Устойчивость подразумевает степень неделимости её компонентов, предел невозможности /возможности внесения изменений в фразеологизм, за счёт добавления/ исключения компонентов фразеологической единицы либо замены какого-либо из компонентов аналогичной ему по тематическому ряду лексической единицей (структурная устойчивость), так и в значении фразеологического выражения (семантическая устойчивость) [Чиненова 2009: 83]. В качестве примера семантической неустойчивости рассмотрим следующее фразеологическое выражение: *«there's no love lost between them (us)»*. В современном английском языке оно употребляется в значении *«они невзлюбили друг друга»* или *«они терпеть не могут друг друга»*, хотя до первой половины XIX в. это фразеологическое выражение имело совершенно противоположное значение: *«они любят друг друга»* [Кунин 1972: 130].

Структурная устойчивость фразеологических выражений проявляется по-разному. В составе фразеологического выражения допускается изменение



грамматических показателей слов, входящих в состав, или же одно слово может быть заменено однородным ему словом [Кунин 1981: 180-184].

Рассмотрим источники происхождения фразеологизмов в современном английском и русском языках.

В зависимости от происхождения английские фразеологизмы разделяются на три главные группы:

1. Исконно английские фразеологические единицы;
2. Фразеологические единицы, заимствованные из других языков;
3. Фразеологические единицы, которые заимствованы из американских вариантов английского языка.

Большое число английских фразеологизмов – литературного происхождения [Мокиенко 1973: 195]. Среди литературных источников по числу фразеологизмов, вошедших в современный английский язык, первое место занимает Библия. Источниками фразеологических единиц являются произведения Вильяма Шекспира и многих других авторов, детские стихотворения, детские сказки, карикатуры [Ларин 1977].

## **1.2 Структура лексического значения фразеологизмов**

Многообразие семантических классов слов и сложность лексической семантики дают возможность выявить разновидности лексического значения. Выделение фразеологического значения позволяет выявить его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение в соответствии с тремя классами фразеологизмов (фразеоматика, идиофразеоматика и идиоматика) [Виноградов 1977: 39].

Определение статуса фразеологического значения не позволяет некоторым авторам заменять понятие идиоматичности понятием фразеологичности, находить «фразеологическое значение единицы» на всех

структурных уровнях языка, в том числе и на уровне слова, либо приписывать фразеологизму лексическое значение. Таким образом, введение статуса фразеологического значения – чрезвычайно сложная задача[Смит 1998].

В английском языке существуют семь основных структурных типов фразеологических единиц:

1. Одновершинные ФЕ представляют собой обороты, состоящие из 1 знаменательной и одной служебной лексемы либо одной знаменательной и двух или трех служебных лексем (например, *out of the way* – отдаленный, *by the way* – между прочим; *at large* – в целом, весь).

2. ФЕ со структурой сочинительного или подчинительного словосочетания (*high and mighty* – сильные мира сего; *to burn one's fingers* – обжечься на чём-л.).

3. ФЕ с частичнопредикативной структурой, состоящие из лексемы и придаточного предложения: *ships that pass in the night* – мимолетные встречи (ср. разошлись как в море корабли).

4. ФЕ со структурой придаточного предложения: *when pigs fly* (разг.) – «когда свиньи полетят», никогда; (ср. когда рак свистнет).

5. Номинативно-коммуникативные ФЕ представляют собой глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (*to break the ice* «сломать лед» – *the ice is broken*).

6. ФЕ со структурой простого или сложного предложения ( *do you see any green in my eye?* – неужели я кажусь вам таким легковверным?).

7. Эквиваленты предложения – некоторые структурные типы междометных оборотов, которые имеют силу высказывания и характеризуются самостоятельной интонацией (*my foot!* – черта с два!, так я и поверил!)

Согласно В.В. Виноградову, вопрос о возможности междометий образовывать предложения до сих пор остается открытым. Синтаксисты по-прежнему спорят о том, можно ли считать их «словами-предложениями»[Беляевская 2006].

В тексте междометия зачастую выступают в качестве вводных слов в функции модального компонента предложения. Обычно, специфика значения ФЕ формируется на чисто семантической основе без соответствующего учета их структурных особенностей [Вокурова 1983: 26]. Хотя фразеологические значения существуют в рамках определенных структур, всю специфику фразеологического значения нельзя свести только лишь к отношениям между структурой ФЕ и ее значением [Арсентьева 2006: 54]. Лексические значения компонентов и целостное значение фразеологизма находятся в отношении обратной пропорциональности, т.е. чем слабее лексическое значение компонентов, тем целостнее значение ФЕ, не распределяемое по ее компонентам [Копыленко 1978: 121]. В применении к словам и фразеологизмам информация «инвариант информации» – это обобщенная форма отражения сознанием объектов действительности, выраженная с помощью языковых знаков. Фразеологическое значение представляет собой инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов [Виноградов 1977: 95]. Такое понимание фразеологического значения позволяет определить три его основные разновидности:

- идиоматическое значение
- идиофразеоматическое значение
- фразеоматическое значение

Под идиоматическим значением понимается инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с частично или полностью переосмысленными значениями [Телия 1966].

Идиофразеоматическое значение представляет собой инвариант информации, выражаемый раздельнооформленными единицами языка, одни из фразеосемантических вариантов которых имеют буквальные, но осложненные значения, а другие, являющиеся их дериватами, полностью переосмыслены.

Под фразеоматическим значением понимается инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложненным значением. Фразеоматические значения встречаются как в оборотах с непереосмысленными, связанными значениями типа *pay a call (или visit)* – нанести визит, так и в оборотах с непереосмысленными, несвязанными значениями (*better late than never* (посл.) – лучше поздно, чем никогда) и др [Кунин 1972: 289].

С точки зрения А.В. Кунина, высокий удельный вес коннотации в значении ФЕ отмечается многими исследователями. Однако понимание коннотации в языкознании не однозначно. Существует множество определений термина «коннотация».

Под коннотацией часто понимается дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание [Вендина 2001: 48].

Коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

Коннотация представляет собой семантическую сущность, узуально или окказионально входящую в семантику языковых единиц и выражающую

эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект [Телия 1981: 42].

Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых и, речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания.

В коннотацию как правило включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще стилистический компонент. Скорей всего, имеется в виду функционально-стилистический компонент. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях либо отсутствовать. Пятым компонентом коннотации является образность [Арнольд 1973: 101]. Отсутствие коннотации характерно для некоторых типов фразеоматических оборотов типа *touchone'scap (или hat) to smb* – приветствовать кого-л.

### **1.3 Зооним как составляющая часть лексической системы языка**

Под термином «зоонимия» понимают совокупность зоонимов, а зоонимиконы – это списки зоонимов. Зоонимия – малоизученный пласт ономастики. Исследователи связывают это с редкой фиксацией зоонимов в официальных документах и частым их исчезновением вместе с уходом из жизни их носителя [Чепкова 1990]. К особенностям зоонимов можно отнести их большую, по сравнению, например, с антропонимией, «открытость» для проникновения слов из других классов ономастики и подверженность иноязычному влиянию, а также их меньшую нормированность по сравнению с другими классами имён собственных [Лесота 1984: 38].

В качестве производных для зоонимов могут служить звукоподражательные слова, нарицательная лексика, а в классе кинонимов (кликчей собак) и гиппонимов (кликчей лошадей) – топонимы.

Существуют различия как в зоонимиконах разных языковых культур, так и внутри одной языковой культуры (зоонимия прошлого, современная, сельская, городская)[Хабарова 2004].

Сельская зоонимия отличается от городской большим количеством отапеллятивных (образованных от нарицательных существительных) и частотностью такой мотивации при выборе клички, как время рождения животного или принесения первого потомства [Маклакова 2010: 52–59]. Зоонимикон прошлого отличается от современного наличием, к примеру, глагольных кличек и кличек, образованных от слов, обозначающих тип издаваемого животным звука. Однако в современном зоонимиконе подобные клички встречаются крайне редко.

Клички животных чаще свидетельствуют об их владельцах, нежели о самих животных. Так, крестьяне обычно полагают, что кличка животного должна быть традиционной. Горожане часто называют домашних питомцев в честь кого-либо [Быкова 2013: 181].

Антропозоонимом называется вид зоонима, который образован от какого-либо антропонима. Любое собственное имя человека, перенесенное на животное, и ставшее его собственным именем, называется антропоморфным именем. В некоторых странах иноязычные антропонимы используются в этой функции очень часто, в то время как не принято использовать антропонимы родного языка в качестве зоонимов [Арбекова 1977: 112]. Например, в культуре Китая в качестве зоонимов чаще всего используются звукоподражательные элементы и «слова-пожелания», но при этом к антропонимным кличкам сами китайцы относятся довольно спокойно. Во многих западных культурах, в том числе и в русской, отантропонимные (образованные от антропонима) зоонимы – очень распространённое явление.

Таким образом, зоонимами являются имена собственные и клички животных как объект лингвистического изучения.

Считается, что обращение к именам животных естественно, поскольку животные, как и люди, обладают собственными привычками, повадками, каждому из них присущ собственный образ жизни и тип поведения. Многие наименования животных стали устойчивыми метафорами. Например: лиса – хитрая, медведь – неуклюжий, овца – глупая и так далее.

#### **1.4 Понятие эмоции. Эмоции в языке**

Эмоции – особый вид психологических состояний, проявляющиеся в виде переживаний, ощущений, настроения, чувств. Выраженные в той или иной форме эмоции сопровождают практически все психические состояния и процессы [Шанский 1985]. Главная роль эмоции позволяет установить четкую связь между оценочным восприятием человека и объективной реальностью. Фраза «есть контакт» наглядно раскрывает суть этого психологического явления. Если бы эмоции не существовали вообще, человек был бы равнодушен абсолютно всему в мире, его ничто бы не волновало, не интересовало, и как следствие, ничего бы и не происходило! Далее более детально рассмотрим основные виды эмоций и их роль в общей картине психологических процессов [Лобанова 1961: 51].

Эмоции позволяют человеку оценивать все, происходящее как вокруг так и внутри него [Изард 1980: 174]. Так называемый «язык эмоций» одинаков для всех живых существ нашей планеты. Так, например, собака, не владея человеческим языком, прекрасно понимает, происходящее с человеком, лишь наблюдая за ним, таким образом «считывая» его эмоции. Человек с противоположного конца земли, получив другое воспитание, имея другую культуру и мировосприятие, способен понять состояние человека без слов – «считывая» его эмоции. Сверхчувствительные люди имеют способность к считыванию эмоций на расстоянии. Иными словами, так называемая «техника считывания» присуща всему живому с момента

рождения[Щерба 1974].Ребенок еще не получив «обработку социумом», совершенно не имея жизненного опыта способен с самых первых дней жизни «считывать» эмоции. Каким образом происходит этот процесс досконально исследовать невозможно, так как многое для человека еще не ведомо, нет таких приборов и понятий способных дать четкие ответы.

Эмоция может быть абсолютно разной и нет предела оттенкам ее проявления. Но все же мы можем выделить основные виды эмоций. На языке таких ощущений разговаривает между собой весь мир, не открывая рта, этот язык знают собаки и кошки, тигры и львы, китайцы и европейцы люди и животные, т.к. он един для всего. Самыми распространенными видами эмоций считаются радость и гнев [Шаховский 2009: 80].

Именно подобным образом радость переходит в гнев, немилость в милость, а человек имеет способность одновременно ощущать и любовь и ненависть одновременно к одному и тому же объекту. Основные виды эмоций человека живые существа (животные) определяют поведению человека и выражению его лица. Практически невозможно безошибочно определить степень эмоции, переживаемой человеком в данный момент[Черная 1983: 185–190].Можно только «попасть в диапазон» того или иного вида эмоции. Можно определить, что человек испытывает радость, но в какой степени нам неизвестно.

Условно эмоции можно поделить на положительные, нейтральные и отрицательные, попробуем перечислить основные из них.

1. К положительным эмоциям принадлежат:

- удовольствие
- восторг
- радость
- уверенность
- симпатия



2. К негативным эмоциям принадлежат:

- злорадство
- месть
- горе
- тревога
- тоска
- страх
- отчаянье
- гнев

3. Нейтральными можно назвать:

- любопытство
- изумление
- безразличие

Ученые-зоологи установили, что даже животные без труда определяют виды эмоций, переживаемые их соплеменники и даже человеком. Также они способны к сопереживанию, испытывая то же самое. Также было проведено много исследований доказывающих, что на основные виды эмоций реагируют не только животные и люди, а также и растения и даже объекты неживой природы.

Основные виды эмоций испытывают все, но не все способны испытывать их оттенки. Их способны ощутить только существа тонкой душевной организацией. Их «сенсоры» настроены на более тонкое восприятие, а сила их эмоций имеет более высокое энергетическое проявление [Швейцер 1977: 28].

Эмоции, представляют собой один из механизмов адаптации человека к окружающей действительности. Они присутствуют в различных сферах деятельности человека, в том числе коммуникативной деятельности. Согласно В.И. Шаховскому лингвистический подход к изучению эмоций мы

можем определить следующим образом: «Эмоции как психическое явление отражают (то есть воспроизводят) в сознании человека его эмоциональные отношения к миру. Эти эмоциональные отношения являются хотя и субъективными, но социально осознанными и потому в определенной степени типизированными».

Наши эмоции, чувства и мысли представляют достояние каждого из нас. Именно они составляют внутренний духовный мир каждого человека: его темперамент, его характер [Бархударов 2008: 82]. Язык, представляет собой систему выразительных символов и является надежным способом донести свой внутренний посыл до внешнего мира. Через языковое отражение эмоций мы познаем человека как личность. Именно спонтанные эмоциональные проявления, прежде всего вербальные, раскрывают нам сущность человека.

Для исследований эмоций в языке важно определить место эмотивной функции языка среди его других функций. Принято выделять две базовые функции языка: служить средством человеческого общения и средством осуществления человеческого мышления. Однако язык является не только средством общения и познания, но также средством самовыражения и воздействия. Размышляя об отношениях эмоций и языка, логично выстроить последовательность, отметив, что «когда скоро существование эмоций – объективный факт, как и их выражение средствами языка, то при анализе его функций естественно выделять эмотивную функцию». Именно эмотивная функция служит для отражения человеческой потребности передавать эмоциональное отношение к какому-либо явлению окружающего мира. Она нужна для передачи эмоций и для эмоционального воздействия [Маслова 2001: 59]. Целью эмотивной функции является осуществление особой формы эмоциональной коммуникации.

М.М. Бахтин, раскрывая сущность отношений между переживанием (эмоцией) и его знаковым (языковым) выражением, отмечал, что «переживание не только может быть выражено при помощи знака, но помимо своего выражения вовне – переживание и для самого переживающего существует только в знаковом материале, и вне этого материала переживания как такового просто нет». Действительность эмоции, ее объективное наличие не зависит от слова, но слово (наряду с невербальными формами) есть способ, манифестации эмоции окружающему миру, так и самому переживающему.

Таким образом, в аспекте исследования эмоций, язык проявляет свою эмотивную функцию, обслуживая эмоциональное общение между людьми и способствуя осознанию переживания эмоции человеком. Язык – выражение индивидуального мира говорящего. Он выводится из потребности человека выразить себя, объективировать свое «я» [Серебренников 1955].

Язык располагает разноуровневыми средствами, способными репрезентировать эмоции: просодические средства, лексические, фразеологические, синтаксические, стилистические. Казалось бы, что этот богатый арсенал должен адекватно передавать малейшие нюансы наших эмоций, однако, в реальности дело обстоит несколько иначе. Знаменитый французский философ Анри Бергсон, рассматривая эстетические чувства как основание возникновения положительных эмоций, замечает, что «наша речь несовершенна: она не приспособлена к тому, чтобы передавать тонкости психологического анализа». Соглашаясь с тем фактом, что язык ограничивает возможность отражения эмоции, мы, однако, полагаем, что главная причина невозможности абсолютно адекватного языкового отражения переживаемой человеком эмоции кроется вовсе не в несовершенстве языка и речи, а в особенностях эмоций, которые могут затруднять их языковую вербализацию.

Эмоции возникают как реакция и оценка ситуации. Возникновение эмоции всегда обусловлено наличием определенных ситуативных условий. И ситуативность эмоции предполагает ситуативность выбора средств ее отражения.

Эмоции имеют динамический характер: они изменчивы, континуальны и быстротечны, этим объясняются трудности вычленения отдельной эмоции и дифференциации ее для фиксации при помощи языковых средств.

Эмоции не имеют четких границ. В течение определенного промежутка времени одна эмоция может переходить в другую.

Эмоции всегда субъективны. Разные личности могут по-разному передавать одну и ту же эмоцию.

Однако, как показывает опыт, несмотря на все проблемы, возникающие при отражении эмоций в речи, люди успешно справляются с ними, и в рамках одной языковой общности при общении каждая эмоция манифестируется достаточно адекватным образом [Телия 1999]. Ее сущность и даже ее качественные и количественные характеристики при этом становятся понятными всем участникам коммуникации. Область эмоциональной выразительности охватывает тот круг чувств, который связан с взаимными отношениями говорящих (т.е. социализированных чувств), каждый человек, будучи представителем общества имеет стандартные, типичные и стереотипные представления о моделях поведения, принятых в данном обществе.

Лингвисты сходятся во мнении, что причиной соответственной репрезентации и адекватной интерпретации эмоций является социальная типизированность как внутреннего содержания эмоции (в рамках одного социума), так и внешнего, прежде всего вербального, проявления эмоции (в рамках единой языковой общности). Эмоции человека социальны, поскольку

«эго» отдельного человека всегда входит в широкий социальный контекст бытия.

Принадлежность человека к национальной культуре проявляется на всех уровнях языковой личности. На когнитивном уровне – в специфике концептов и фреймов, на языковом – в специфике языковой картины мира, на эмоциональном – в концептуализации эмоциональной сферы, на мотивационном – в национальном менталитете и др [Телия 1996: 297].

Согласно принципу эмоциональной коммуникации кодирование и декодирование ряда проявлений эмоций одинаковы для людей всего мира, а вербальная реализация осуществляется благодаря специфическим эмотивным знакам языка, кодированным и коррелирующим с определенными эмоциями.

Именно коллективно обобщенное и осознанное значение языкового отражения эмоции, которое мы назовем эмотивной нормой, и позволяет нам адекватно интерпретировать ее в процессе коммуникации в рамках одной культурно-языковой общности: «Возникающая у реципиента эмоция изначально является крайне субъективной, индивидуально-неповторимой, однако социально-типичное ее ядро «не растворяется», что и обеспечивает ожидаемый эмоциональный эффект».

Утверждение о том, что адресат распознал эмоцию адресанта, основывается на зрительном или ином восприятии признаков, которые сходны с признаками, известными ему из прошлого опыта.

### **1.5 Эмотивный компонент ФЕ**

Эмоции являются одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием. Междометия, являющиеся высоко эмотивными ФЕ, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание. Эмоции – форма отношения человека к

действительности – всегда сопровождаются оценкой [Клычков 1961: 63–71]. Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Эмотивность всегда экспрессивна и оценочна, но не наоборот [Клычков 1961: 63–71]. Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным, что, к сожалению, не находит своего отражения в соответствующих словарных пометах. В англоязычной лексикографии и фразеологии недостаточно разработаны пометы эмотивной отрицательной оценки и полностью отсутствуют пометы положительной оценки. Отрицательная оценка обозначается пометой *derog* (= *derogatory*) [Шейгал 1981: 11]. Примером ФЕ, выражающей положительную эмоцию, может служить оборот *a sight for sore eyes* – приятное зрелище (особенно о желанном госте). "Well, you're a sight for sore eyes, my boy!" said John's aunt, welcoming him with a kiss (LD). Примером междометного фразеологизма с положительной оценкой является уже приводившийся оборот (God) *bless his soul (heart)*! Многие ФЕ содержат отрицательный эмотивный заряд, например, *damn your eyes!* – будьте вы прокляты! Многие междометные фразеологизмы могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценкой [Вострякова 1996: 28–30].

Эмотивный макрокомпонент играет существенную роль в параметрическом анализе семантической структуры фразеологизмов. Эмотивный макрокомпонент значения фразеологизмов объединяет в себе всю информацию, которая соотносится с чувством – отношением субъекта к обозначаемому [Зайниева 2015]. Эмотивный макрокомпонент в структуре семантики фразеологизма взаимодействует с другими компонентами и прежде всего с денотативным и оценочным макрокомпонентами. Оценка

действует в контексте мнения, в диапазоне «хорошо - плохо» [Хомякова 2008: 13].

Эмотивность же действует в контексте чувства – отношения, в диапазоне «одобрение – неодобрение». Эмотивная шкала «одобрение – неодобрение» является основой той модальной рамки, которую эмотивность «задает» высказыванию [Амосова 1961]. И у оценочное, и у эмотивности есть свои отношения с экспрессивностью. Экспрессивность - это такая семантическая категория, которая связывается с экспрессивной функцией языка и имеет систему средств выражения на всех уровнях. В идиомах экспрессивное значение – это представление о «сцене», «образе-гештальте» и об эмоциональном отношении к нему [Шаховский 1990: 242–249]. Семантическим основанием эмотивности является чувство-отношение субъекта к обозначаемому. Приведем примеры некоторых эмотивных идиом: не находить себе места, носиться как с писаной торбой. Эмотивный компонент имеет самое существенное значение для прагматики фразеологических единиц, поскольку семантика этого компонента адекватна его прагматическому статусу [Сукаленко 1991: 110]. Эмотивность – лингвистическая характеристика речевых средств или всего текста, понимаемого как совокупность языковых средств, способных произвести эмоциональный эффект, т. е. вызвать у реципиента соответствующие эмоции [Водяха 1996: 30–32].

Несомненно фразеология придает языку яркость, неповторимость и национальный колорит, который отличает языки друг от друга. Однако, говоря о национальной специфике, необходимо учитывать тот факт, что ФЕ присутствуют во всех языках и являются универсальной чертой [Каплуненко 1988: 114–131]. Эмотивные ФЕ являются яркой и живой частью словарного состава языка, они помогают передать чувства и эмоции говорящего, придают любому высказыванию живость и выразительность, поэтому они

широко используются как в устной, так и в письменной речи. Согласно данным некоторых естественных наук, в человеке как био-психосоциальном существе все процессы напрямую связаны с эмоциями, так как они являются мотивационной основой всей, в том числе и речевой деятельности. С одной стороны, человек и его эмоции представлены для языка частью объективной действительности и, следовательно, ее объектами, отражаемыми с помощью языка. С другой стороны, эмоции активно участвуют в формировании языковой, т.е. модельной картины мира. При этом человек выступает активным отражающим субъектом, его язык – средством отражения, а эмоции человека – формой отражения оценочного отношения человека к миру [Каменская 1998: 30–35]. С этой точки зрения эмоции человека могут быть представлены в качестве ведущего компонента, так называемого человеческого фактора в языке.

Основываясь на тезисах об эмоциональном аспекте мышления, о понятии как единице мышления, о ФЕ как выразительного средства выражения понятий, о слове как форме существования понятий, мы можем сделать вывод о существовании ФЕ с эмоционально окрашенным содержанием [Савицкая 1961]. Таким образом, эмотивные ФЕ эмоционально выражают субъектно-объектные отношения, основанные на эмоциональных отношениях субъектов и их эмоционально оценочных отношениях к объектам мира, и могут называть, отражать или вызывать адекватные эмоции у коммуникантов данного социума.

#### **1.6 Национально–культурная специфика эмотивных фразеологизмов с компонентом зоонимом**

В действительности язык играет активную роль, воспроизводя логическую мысленную картину мира, внося в нее своеобразие коррективы, накладывая на понимание свой след. В сознании появляется, наряду с определенной системой мысле



й,отражающейкартинумира,лингвистическаякартинамира.Онаварьируетсяотязыкаязыку.Поэтомумеханизмаязыковоговыражениявдействительностинеможетбытьединымдлявсехязыков[Брославская 2001: 50].

Различиевлингвистическойкартинемира,отсутствиеназванийопределенныхпредметовиявлений,существующихводнойкультуреинеимеющиханалоговвдругой,ведеткотличиювязыковомпонимании [Ковшова 2006].

Всовременномязыкознанииивзаимнаясвязьязыкаикультурыневызываетсомнений.Каждыйязыкнеотделимоткультуры,котораясоставляетегосодержательныйаспект.Языкнетолькосиюминутноотражаетсовременнуюкультуру,нофиксируетеепредыдущиесостоянияипередаетееценностиотпоколениякпоколению[Сакаева 2008].

Фразеологизмыбылииостаютсяязыкенапротяжениивсейегоистории.Вофразеологиизапечатленбогатыйисторическийопытнарода,внейотраженыпредставления,связанныееструдовойдеятельностью,бытомикультуройлюдей [Огдонова 2000].

Изменяясьвовремени,национальныйязыккаксоциально-историческоеявлениеникогданетеряетсвоейконкретики,чтопозволяетемусохранитьважноевойствопередачиотпоколениякпоколениюкультурно-историческихтрадиций.Национальныйхарактерпроявляетсявотраженииособенностейприроды,быта,обычаев,историиикультуры,главнымобразомвстроевыхединицахязыка,ккоторыммыотносимифразеологизмы [Ухтомский 2007].

Фразеологизмымогутотражатьнациональнуюкультурутроякимобразом:

1. Комплексно, т.е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы. То есть именно носитель языка, опираясь на знание своей национальной культуры, может правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма, и остающиеся непонятными для иностранцев.

Например: *get on the high horse*— «держаться высокомерно». Это выражение взято из военного языка. Это выражение возникло в связи с обычием феодалов отбывать военную службу налучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев— простолюдинов.

2. Национально-культурная специфика отражается расчлененно, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории. Например, *Too much pudding will choke the dog*. Это выражение связано с национальной кухней англичан. *One can not run with the hare and run with the hound*. Здесь просматривается многовековая любовь аристократов к охоте и породистым собакам.

3. Фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами — свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические обычаи в жизни народа и многое другое. Именно к этой группе относится большинство анималистических фразеологизмов, рассказывающих о представителях животного мира, исконных спутниках человека, о путях метафорического переноса бестиария на взаимоотношения людей, особенности их быта и обычаев. Например, английская пословица *As a hog on ice* и русская *Как корова на льду*.

Образу кошки отвечают разные ассоциации. Например, осторожность, коварство, любопытство, житейские трудности, панику. Символом хитрости, в фольклоре любой страны, является лиса. Зооним лошадь, например, ассоциируется с жизненным опытом. Использование названий таких диких животных как волк и лиса позволяет передать следующие ассоциации: осторожность, коварство, лицемерие, хитрость. Птиц, прежде всего, связывают с индивидуальностью. Следует также

отметить, что в английских фразеологизмах вместо наименований птиц часто употребляется генерализация. Значение зоонима *bird* в английском языке носит положительный оттенок и символизируют опытность, осторожность, красоту и трудолюбие.

Фразеологизмы могут отражать национальную культуру народа следующим образом:

а) Комплексно, т.е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы. Важно отметить, что именно носитель языка, опираясь на знание национальной культуры, может правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма. Для иностранца, изучающего язык, сделать это не всегда просто и остаётся много недопонятых фразеологизмов с семой – зоонимом

Например: *“get on the high horse”* – держать себя высокомерно. Это выражение взято из военного языка. Это выражение возникло в связи с обыкновением феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев - простолюдинов.

б) Расчленено, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории.

Например: *“one can not run with the hare and run with the hound”*. Данная фраза несет в себе следующий смысл: *«нельзя в одно и то же время убежать вместе с зайцем и гнаться за ним с гончими собаками»*. Здесь просматривается многовековая любовь аристократов к охоте и породистым собакам.

с) Прототипно, то есть фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, культуру, исторические

обычаи в жизни народа и многое другое. Именно к этой группе относится большинство анималистических фразеологизмов, рассказывающих о представителях животного мира, исконных спутниках человека, о путях метафорического переноса бестиария на взаимоотношения людей, особенности их быта и обычаев.

Например: английский фразеологизм *“as a hog on ice”* и русский *«как корова на льду»*.

Таким образом, фразеологические единицы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки. Важно не только знать перевод фразеологизма с собой – зоонимом, но и его интерпретацию на другие языки во избежание недопонимания или даже оскорбления.

### **Выводы по главе 1**

1. Фразеологию определяют как науку, которая изучает сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер.
2. Фразеологическое значение представляет собой комплекс значений, включающее его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение.
3. Под термином «зоонимия» понимается совокупность зоонимов, т.е. названий животных.
4. Под эмоциями понимаются особый вид психологических состояний человека, они проявляются в виде переживаний, ощущений, настроения, чувств. Различают негативные, нейтральные и положительные эмоции. Эмоции занимают важное место в языке, т.к. они напрямую отражают внутренний мир человека, его отношение к тому или иному событию.

5. В аспекте исследования эмоций, язык проявляет свою эмотивную функцию, обслуживая эмоциональное общение между людьми и способствуя осознанию переживания эмоции человеком. Язык – выражение индивидуального мира говорящего. Он выводится из потребности человека выразить себя, объективировать свое «я».
6. Семантические особенности ФЕ напрямую связаны с культурой, историей и образом жизни носителей того или иного языка. Национально-культурная специфика фразеологизмов может отражаться тремя способами: комплексно, расчлененно, с помощью их прототипов (свободных словосочетаний).

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ**

### **2.1 Классификация эмотивных ФЕ с компонентом-зоонимом по структурному принципу**

#### **2.1.1 Структурная классификация эмотивных ФЕ английского языка**

В результате использованного метода сплошной выборки нами было отобрано 200 эмотивных фразеологических единиц с компонентом зоонимом и произведена их структурно-семантическая классификация.

В результате мы получили следующее:

1. Субстантивные эмотивные фразеологизмы представляют самую многочисленную группу, составляя 33,5% от общего количества исследуемых ФЕ (67 ФЕ из 200).

Приведем примеры субстантивных ФЕ с компонентом зоонимом:

- AnIrishbull – очевидный абсурд, явная нелепость
- A fatcat – толстосум, капиталист, знаменитость
- A lame dog – неудачник
- A guinea pig – подопытный кролик (о человеке)

2. Глагольные ФЕ с компонентом зоонимом составляют 32% (64 ФЕ из 200)

Примеры:

- To carry one's bat – победить, одержать победу
- To bell the cat – отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле
- To wake a sleeping dog – озлобить опасного человека
- To smell a rat – чуеть недоброе, подозревать

3. ФЕ пословично-поговорочного типа с компонентом зоонимом— 24% (48 ФЕ из 200)

Примеры:

- Carekilledthecat – Не работа старит, а забота.
- When a cat is away, the mice will play – Безкотамышамраздолье.
- Every dog is a lion at home. – Всяк кулик на своем болоте велик.
- The fox may go grey, but never good – Горбатогомогилаисправит.
- The lion is not so fierce as he is painted – Нетакстрашенчерт,

какегомаляют.

4. Адъективные ФЕ с компонентом зоонимом – 7 % (14 ФЕ из 200)

Примеры:

- As weak as a cat – Совершенно обессиленный
- As cunning/sly/smart as a fox – Хитрыйкаклиса
- As gentle as a lamb – Мягкий, кроткийкакягненок
- As stubborn as a mule – Упрямкакосел
- As scared as a rabbit – Перепуганныйдосмерти

5. Адвербиальные ФЕ с компонентом зоонимом составляют 2,5% (5 ФЕ из 200)

Примеры:

- Likeabatonhell – Очень быстро, со всех ног, во всю прыть
- Like a bull at a five-barred gate – бешено, неистово, яростно
- Likeacatonhotbricks – не по себе, не в своей тарелке, как на

иголках

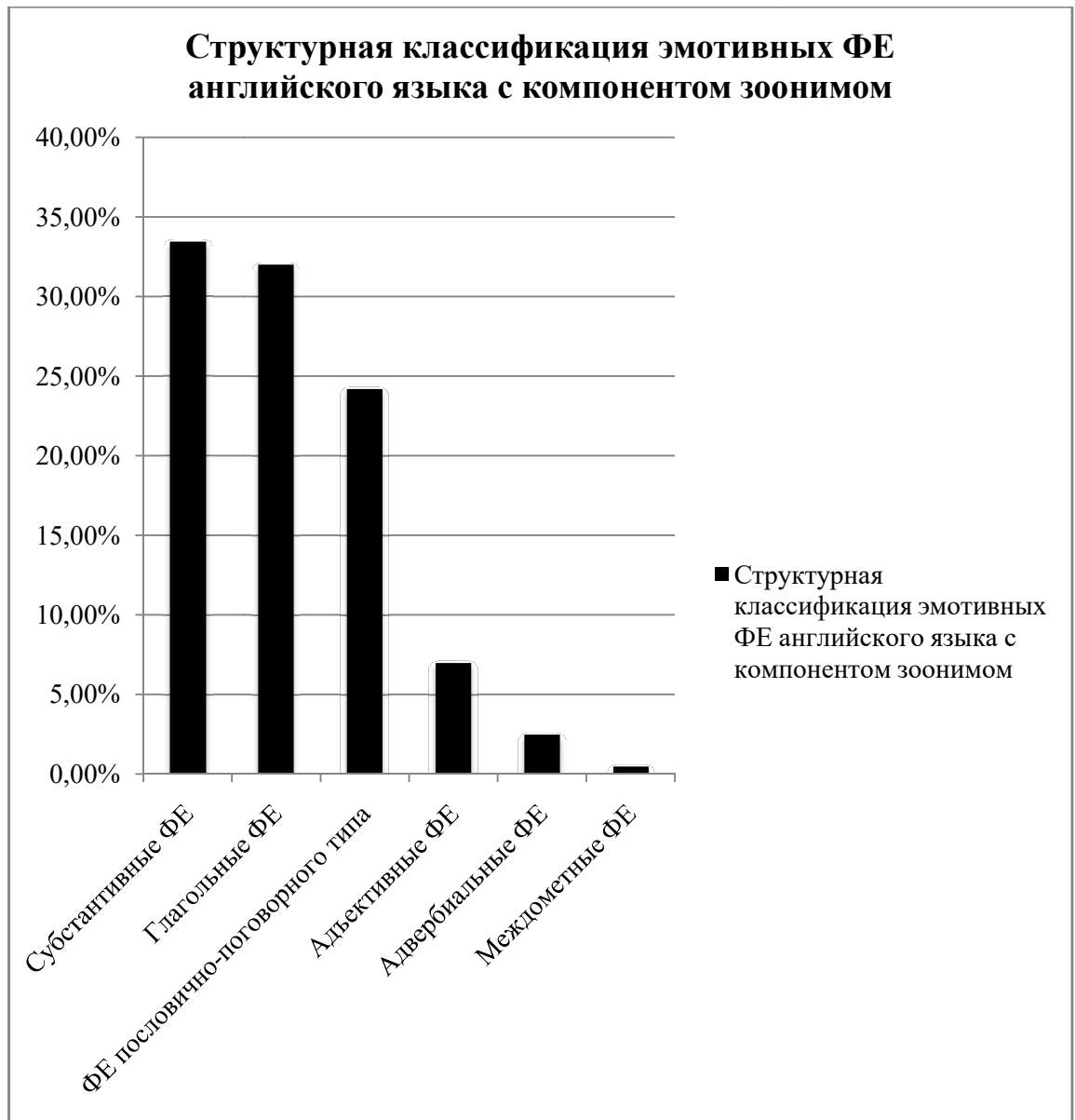
- Like a scalded cat – сломяголову
- Likealamb – безропотно, покорно

6. Самая малочисленная группа представлена междометными ФЕ с компонентом зоонимом, составив 0,5% от исследуемых ФЕ (1 ФЕ из 200)

- Dog my cats! – Чертвозьми! Вот те на!

Для наглядности демонстрации результатов мы построили диаграмму:

Диаграмма 1





### 2.1.2 Структурная классификация эмотивных ФЕ русского языка

В ходе исследования нами был произведен анализ эмотивных 100 ФЕ русского языка с компонентом зоонимом. В результате мы получили следующее.

1. Самая многочисленная группа представлена субстантивными ФЕ, которые составляют 34% от общего количества анализируемых ФЕ (34 ФЕ из 100).

Приведем примеры:

- Белая ворона
- Козел отпущения
- Мокрая курица

2. Глагольные ФЕ с компонентом зоонимом занимают второе место – 28% (28 ФЕ из 100).

Приведем примеры:

- Жить как кот с собакой
- Кошки на душе скребут

3. ФЕ пословично-поговорочного типа – 22% (22 ФЕ из 100).

Приведем примеры:

- Кошки на душе скребут
- Старый конь борозды не испортит

4. На четвертом по численности месте располагаются адъективные ФЕ – 13% (13 ФЕ из 100).

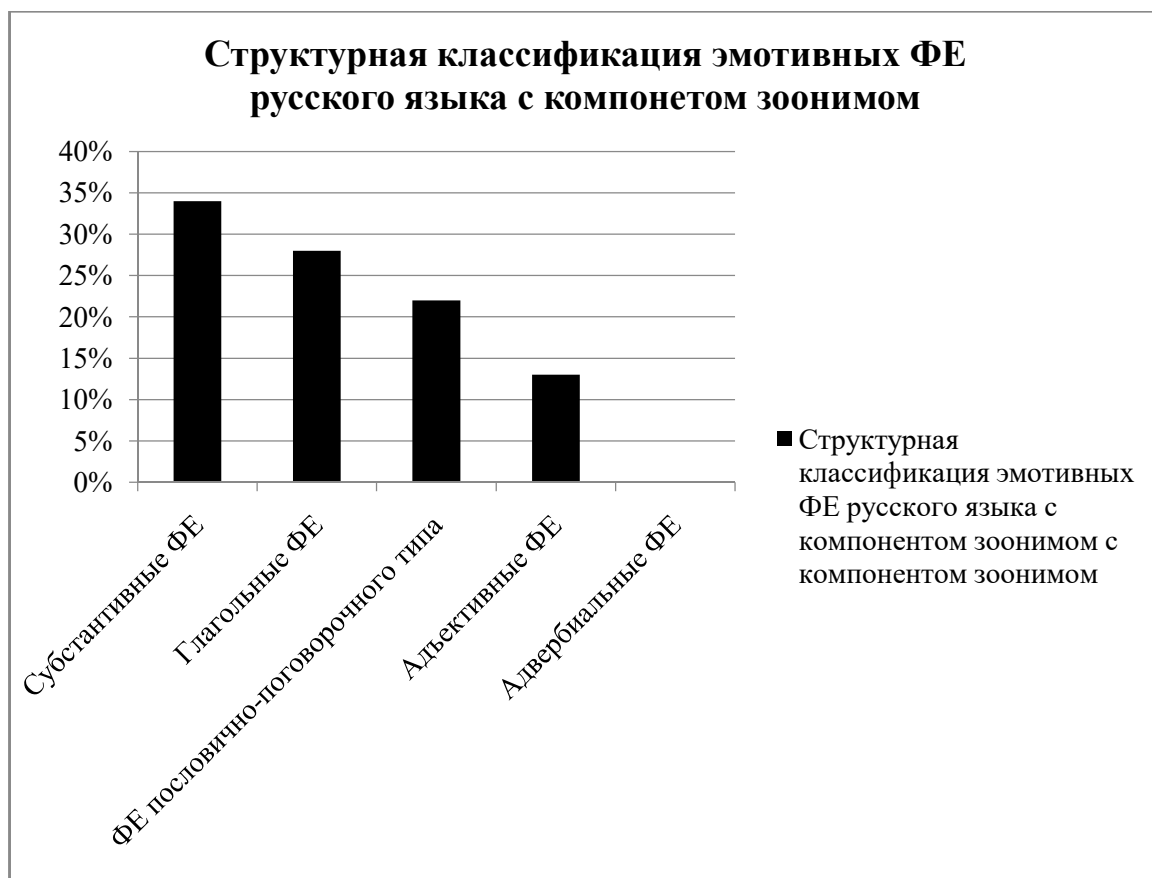
Приведем несколько примеров:

- Как с гуся вода
- Один как сыч

5. ФЕ адвербиального типа обнаружено не было.

Для наглядности представления результатов исследования построим диаграмму:

Диаграмма 2



Исходя из полученных данных, мы можем сделать вывод о том, что в обоих языках среди исследуемых эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом фразеологизмы имеют схожую иерархию.

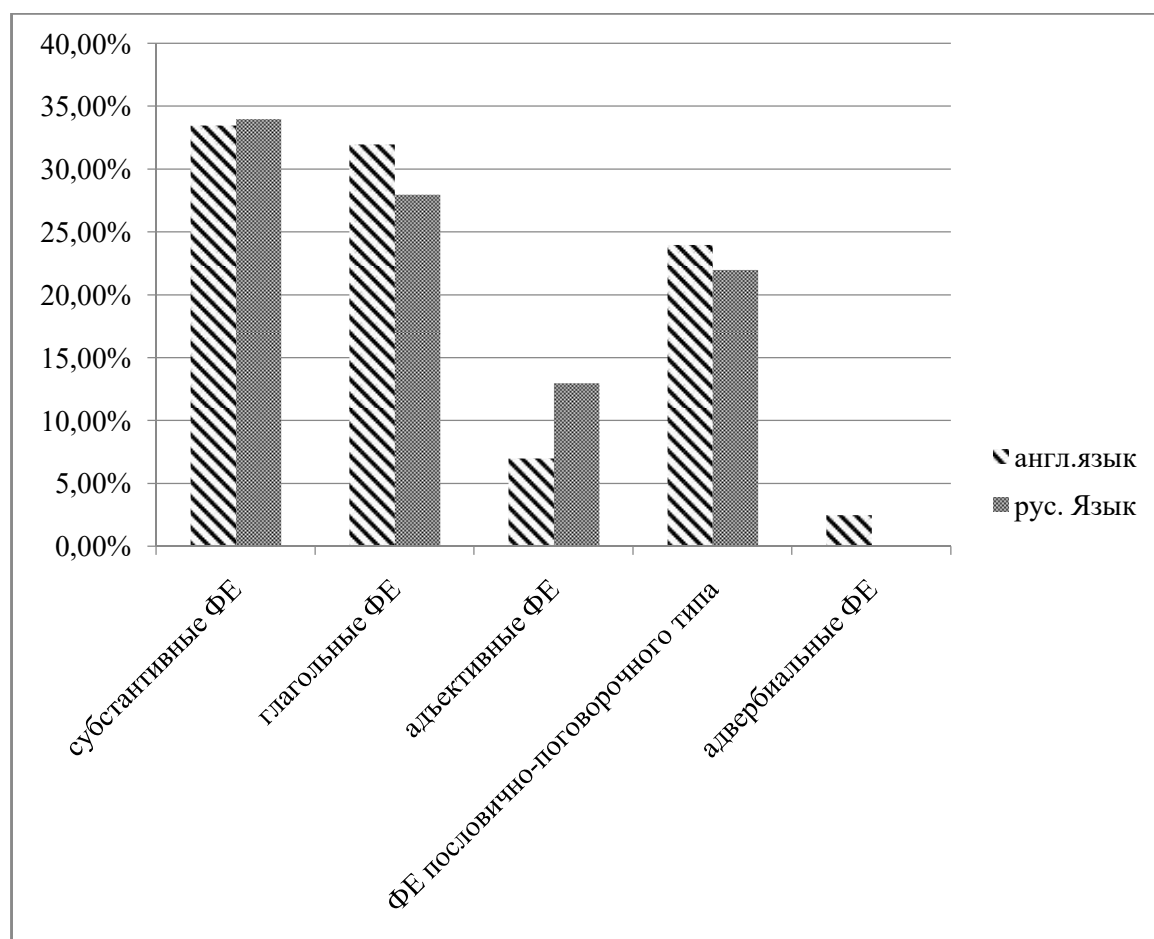
В обоих языках преобладают ФЕ субстантивного типа, причем их количество практически равно (102 ФЕ из 300 в английском, 34 ФЕ из 100 в русском языке). Среди глагольных ФЕ с компонентом зоонимом мы выявили, что в английском языке таковых больше, чем в русском. Среди АДЕ мы обнаружили более значительное расхождение в количестве ФЕ английского и русского языков. На основе сопоставления мы можем сказать, что в материале русского языка в 2 раза больше АДЕ, чем в материале

английского. Среди ФЕ пословично-поговорочного типа мы заметили незначительное преобладание ФЕ данного типа в материале английского языка (22% ФЕ в русском языке, 24% в английском языке). Касательно адвербиальных ФЕ с компонентом зоонимом, стоит отметить, что в материале русского языка таковых обнаружено не было, а в отобранных ФЕ английского языка данный тип ФЕ составляет 2%, что может свидетельствовать о преобладании таковых в английском языке.

Для наглядности представления результатов сопоставления в рамках структурно-семантической классификации построим диаграмму:

Диаграмма 3

Сопоставление результатов структурных классификаций эмотивных  
ФЕ в английском и русском языках



## **2.2 Семантическая классификация эмотивных ФЕ с компонентом зоонимомв английском и русском языках**

### **2.2.1 Семантические особенности эмотивных ФЕ английского языка**

Важным элементом структуры является шкала оценок, где расположены ФЕ с негативной, нейтральной и положительной окраской. При определении коннотации фразеологических единиц мы пользовались специальными пометами в словарях.

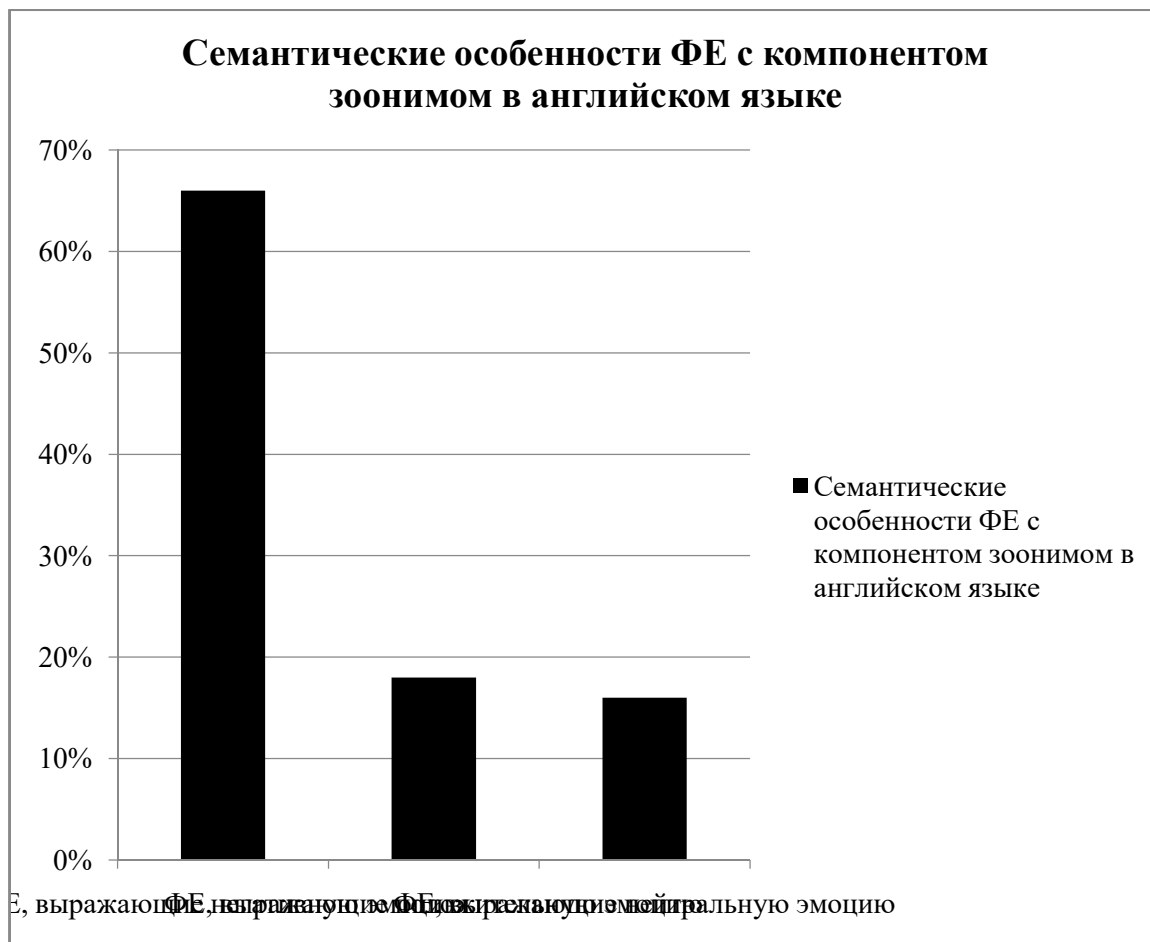
В ходе исследования мы получили следующие результаты:

1. ФЕ, выражающие негативную эмоцию (например, *assinalion'sskin* – ворона в павлиньих перьях, букв. осел в львиной шкуре *atamecat* – бесхарактерный человек, послушный чужой воле, подпевала ~ комнатная собачка; *awolf in the sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре) составляют 66 % от исследуемых ФЕ (132 ФЕ из 200)

2. ФЕ выражающие нейтральную эмоцию (*onShank'spony* – на своих двоих, *run like a deer* – очень быстро бежать, *start a/another hare* – поднять, выдвинуть новый вопрос, *horse and horse* – в равном положении, *divide/separate the sheep from the goats* – отделить овец от козлиц, делить полезное от вредного, плохое от хорошего, *stare like a stuck pig* – вытаращить глаза (от удивления)) составляют 16 % (32 ФЕ из 200).

3. ФЕ, выражающие положительную эмоцию (*carry one's bat* – победить, одержать победу, *take the bull by the horns* – действовать решительно, мужественно преодолевать затруднения, *have a memory like an elephant* – иметь прекрасную память) составляют 18 % (36 ФЕ из 200).

Для наглядности результатов построим диаграмму:



Исходя из данных диаграммы, мы видим, что среди отобранных ФЕ с компонентом зоонимом преобладают ФЕ, выражающие негативную эмоцию.

### 2.2.2 Семантические особенности эмотивных ФЕ русского языка

Для проведения анализа мы отобрали эмотивных 100 фразеологизмов русского языка с компонентом зоонимом и произвели их классификацию в зависимости от передаваемой ими эмоции. Согласно результатам исследования мы получили следующее:

1. Самую многочисленную группу составляют фразеологизмы, выражающие негативную оценку – 63% (63 ФЕ из 100).

Например:

- Дойная коровушка
  - Мартышкин труд
2. Фразеологизмы, выражающие положительную эмоцию составляют 24% от числа исследуемого материала (24 ФЕ из 100).

Например:

- Взять быка за рога
  - Как пчелы на мед
3. ФЕ, выражающие нейтральную оценку составили 13% от количества исследуемого материала (13 ФЕ из 100).

Например:

- Ежовые рукавицы
- Мартовский кот.

Исходя из данных анализа, построим диаграмму для наглядности результатов:

Диаграмма5



Таким образом, сравнив данные, полученные в результате анализа английских и русских фразеологизмов с компонентом зоонимом, мы можем

сделать вывод о значительном преобладании ФЕ, выражающих негативную эмоцию в обоих языках. Количество ФЕ, выражающих нейтральную и положительные эмоции примерно одинаково в рамках исследуемых ФЕ.

## **2.3 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом в английском и русском языках**

### **2.3.1 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ в английском языке**

В результате использования метода сплошной выборки нами было отобрано 200 эмотивных ФЕ английского языка с компонентом-зоонимом, в состав которых входит 33 компонентов-зоонимов, что может быть проиллюстрировано в следующей таблице:

Таблица 1

Классификация эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом в английском языке  
по доминантному зоонимному компоненту

Количество фразеологических единиц	Зоонимный компонент	Примеры ФЕ
32	dog	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dirty dog –подлец</li> <li>• lame dog – неудачник</li> <li>• dull dog– зануда</li> <li>• a good dog deserves a good bone – позаслугамичесть</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• give a dog a bad name and hang him – дурная слава накрепко пристает</li> </ul>
30	cat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cat in the pan – предатель, изменник</li> <li>• сор cat – подражающий другим человек</li> <li>• tame cat – бесхарактерный человек</li> </ul>
14	horse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dark horse – темная лошадка</li> <li>• stalking horse – подставное лицо</li> <li>• zeal without knowledge is a runaway horse – усердие непоразуму</li> </ul>
10	pig	<ul style="list-style-type: none"> <li>• make pig's ear out of something – насвинячить, натворить беспорядок</li> <li>• sell a pig in a poke – продавать кота в мешке</li> </ul>



9	bat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• have bats in one's bellfry – «не все дома, винтика не хватает»</li> </ul>
9	wolf	<ul style="list-style-type: none"> <li>• wolf in the sheep's clothing – волк в овечьей шкуре</li> <li>• hold wolf by the ears – не иметь путей к отступлению, быть в безысходном положении</li> </ul>
8	ass	<ul style="list-style-type: none"> <li>• act/play the ass – валять дурака, глупо себя вести</li> <li>• Balaam's ass – молчаливый человек, который неожиданно протестовал, Варлаамова ослица</li> </ul>
7	cow	<ul style="list-style-type: none"> <li>• fair cow – мошенник</li> <li>• sacred cow – неприкосновенная личность, «священная корова»</li> <li>• when the cows come home –</li> </ul>

		«последождичкавчетверг»
7	sheep	<ul style="list-style-type: none"> <li>• blacksheep – позор семьи, негодяй, паршивая овца</li> <li>• sheeramongwolves – овечка среди волков, доверчивый человек</li> </ul>
7	fox	<ul style="list-style-type: none"> <li>• old fox – хитрец</li> <li>• the fox may grow grey, but never good – горбатогомогилаисправит</li> <li>• old fox needs not to be taught tricks – яйцакурицунеучат</li> </ul>
6	bull	<ul style="list-style-type: none"> <li>• take the bull by the horns – братьбыказарога</li> <li>• Irishbull – нелепость, очевидный абсурд</li> </ul>
6	bear	<ul style="list-style-type: none"> <li>• take a bear by the tail – рисковатьбесцельно, необдуманно</li> <li>• like a bear with a sore throat –</li> </ul>

		злобно, раздраженно
5	hare	<ul style="list-style-type: none"> <li>• hare may pull dead lions by the bread – молодец среди овец</li> <li>• run like a hare – нестись сломя голову</li> <li>• first catch your hare – цыплят по осени считают</li> </ul>
5	lion	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lion is not so fierce as he is painted – не так страшен черт, как его малюют</li> </ul>
5	monkey	<ul style="list-style-type: none"> <li>• monkey's business – обман, мошенничество</li> <li>• tricky as a monkey – зловерный, хитрый</li> </ul>
5	mouse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• better have a mouse in the pot than no flash – лучше иметь мышку в котелке, чем сидеть без мяса</li> </ul>

4	elephant	<ul style="list-style-type: none"> <li>whiteelephant – обременительный/нежелательный подарок</li> </ul>
4	lamb	<ul style="list-style-type: none"> <li>one's ewelamb – единственное дитя, «сокровище»</li> </ul>
4	rat	<ul style="list-style-type: none"> <li>therat's race – яростная борьба с целью превзойти других</li> </ul>
3	donkey	<ul style="list-style-type: none"> <li>do the donkey's work – выполнять рутинную, никому не нужную работу</li> </ul>
3	rabbit	<ul style="list-style-type: none"> <li>scared as a rabbit – перепуганный до смерти</li> </ul>
2	calf	<ul style="list-style-type: none"> <li>the golden calf – власть богатства, денег</li> </ul>
1	camel	<ul style="list-style-type: none"> <li>the camel going to seek horns lost his ears –</li> </ul>

		зачужимдобромпогонишься, своепотеряешь
1	ox	<ul style="list-style-type: none"> <li>• you can not flay the same ox twice – содноговоладвухшкурнесдерешь</li> </ul>
1	mutton	<ul style="list-style-type: none"> <li>• mutton dressed up as lamb – молодящаясястарушка</li> </ul>
1	goat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• runlikeahairygoat – показать себя в невыгодном свете</li> </ul>
1	hound	<ul style="list-style-type: none"> <li>• publicityhound – хвастун, любитель саморекламы</li> </ul>
1	cattle	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to be kittle cattle to shoe – бытьнесговорчивым, непокладистым</li> </ul>
1	crocodile	<ul style="list-style-type: none"> <li>• crocodile tears – крокодиловы слезы</li> </ul>
1	hyena	<ul style="list-style-type: none"> <li>• laughlikeahyena – визгливо,</li> </ul>

		пронзительно хохотать
1	mule	<ul style="list-style-type: none"> <li>• as stubborn as a mule – упрямый как осел</li> </ul>
1	swine	<ul style="list-style-type: none"> <li>• throw pearls before the swines – метать бисер перед свиньями</li> </ul>
1	tiger	<ul style="list-style-type: none"> <li>• fight the tiger – играть в азартную игру, идти ва-банк</li> </ul>

Языковой феномен такой высокой фразеологической активности может быть объяснен тем, что он – отражение или закрепление тесного и продолжительного контакта человека с фауной, истоки которого, по мнению Ю.Л. Лясота, «уходят в глубокую древность, к тем эпохам эволюции человека, когда анимализм был основой мировоззрения. Тогда начали складываться первые обобщения-символы, конкретизируемые в образе какого-либо животного. Позднее приручение животных стало причиной новых форм символизации».

На протяжении тысячелетий животный мир находился в непосредственной близости к человеку. В настоящее время большинство сфер жизнедеятельности человека связано с животными: сельское хозяйство, промышленность, наука, спорт...

Англичане, как и многие другие нации, не представляют своей жизни без домашних животных, например, 44,8% семей держат собак, а 38,4% – кошек. И это не только надежное средство защиты, но и способ борьбы с

одиноким, верный друг и приятный «собеседник». Таким образом, высокая активность зоонимической лексики в формировании ФЕ находит объяснение в отношениях человека и животных.

Лексико-семантическая группа зоонимы довольно обширна и представлена 40 единицами с различной степенью активности, в связи с чем она может быть разделена на несколько подгрупп:

1. названия животных, встречающихся на территории Англии:

а) дикие животные – a bat, a bear, a deer, a fox, a hare, a rabbit, a mouse, a rat, a tiger, a wolf (25%)

б) домашние животные – an ass, a bull, a calf, a cat, cat-and-dog, a cattle, a cow, a dog, dogged, a donkey, a goat, a horse, a hound, a kitten, a lamb, a mule, a mutton, an ox, a pig, a pony, a rabbit, a sheep, a swine (57,5%)

2. названия экзотических для англичан животных: a camel, a crocodile, an elephant, a hyena, a leopard, a lion, a monkey. (17,5%)

В образовании фразеологических единиц зоонимы обладают различной степенью активности, что позволяет нам объединить их в группы:

1) зоонимы с крайне низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 1–2 ФЕ: cattle, a deer, an ass, dogged, a dog-house, a goat, a hound, a hyena, a kitten, a crocodile, a leopard, a pony, a swine, a tiger, которые составляют 35%

2) зоонимы с низкой степенью фразеологической активности входящие в состав 3–6 ФЕ: a calf, a camel, cat-and-dog, a donkey, an elephant, a lamb, a mutton, an ox, a rabbit, a rat, которые составляют 25%

3) зоонимы со средней степенью фразеологической активности входящие в состав 7–10 ФЕ: a bear, a bull, a hare, a lion, a monkey, a mouse, которые составляют 15%

4) зоонимы с высокой степенью фразеологической активности входящие в состав 11–19 ФЕ: an ass, a bat, a cow, a fox, a pig, a sheep, a wolf,

которые составляют 17,5%

5) зоонимы с крайне высокой степенью фразеологической активности входящие в состав 20 и более ФЕ: *acat*, *adog*, *ahorse*, которые составляют 7,5%.

При этом ФЕ с компонентом “*adog*” составляют 17,1 % из отобранного материала, с компонентами “*acat*” и “*ahorse*” – 16,3% и 10,1% соответственно.

Как мы видим, наиболее активно в английском языке функционируют зоонимы с семами «кошка», «собака» и «лошадь», что связано с наиболее долгим и плотным контактом людей с именно данными животными.

### 2.3.2 Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ русского языка

Таблица 2

Классификация эмотивных ФЕ с компонентом зоонимом в русском языке по доминантному зоонимному компоненту

Количество фразеологических единиц	Зоонимный компонент	Пример
19	кошка/кот	<ul style="list-style-type: none"><li>• мартовский кот;</li><li>• жить как кот с собакой</li></ul>
13	лошадь/конь	<ul style="list-style-type: none"><li>• темная лошадка;</li><li>• бред сивой кобылы</li></ul>



12	собака/пес	<ul style="list-style-type: none"> <li>• псу/собаке под хвост;</li> <li>• собачья верность/преданность</li> </ul>
10	баран/овца	<ul style="list-style-type: none"> <li>• заблудшая овца;</li> <li>• сердце бьется как овечий хвост</li> </ul>
9	свинья	<ul style="list-style-type: none"> <li>• подложить свинью</li> </ul>
7	волк	<ul style="list-style-type: none"> <li>• волк в овечьей шкуре;</li> <li>• хоть волком вой</li> </ul>
5	осел	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Варлаамова ослица</li> </ul>
4	заяц	<ul style="list-style-type: none"> <li>• заячья душа</li> </ul>
4	мышь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• мокрый как мышь</li> </ul>
3	коза/козел	<ul style="list-style-type: none"> <li>• козел отпущения</li> </ul>
3	ворон/ворона	<ul style="list-style-type: none"> <li>• белая ворона</li> </ul>

2	курица	<ul style="list-style-type: none"> <li>• мокрая курица</li> </ul>
2	медведь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• медведь на ухо наступил</li> </ul>
1	сокол	<ul style="list-style-type: none"> <li>• гол как сокол</li> </ul>
1	тетерев	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глухой как тетерев</li> </ul>
1	воробей	<ul style="list-style-type: none"> <li>• из пушки по воробьям</li> </ul>
1	гусь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• как с гуся вода</li> </ul>
1	сыч	<ul style="list-style-type: none"> <li>• один как сыч</li> </ul>
1	крокодил	<ul style="list-style-type: none"> <li>• крокодильи слезы</li> </ul>
1	змея	<ul style="list-style-type: none"> <li>• змея/гадюка подколотная</li> </ul>

Как видно из таблицы, наиболее частотными компонентами являются кошка, лошадь, собака, что прежде всего можно объяснить постоянным взаимодействием людей и данных животных, прежде всего в домашнем хозяйстве, а также их содержания в качестве домашних питомцев.

Подобно английским ФЕ с компонентом зоонимом, проанализированные выше, мы можем разделить русские ФЕ согласно их степени фразеологической активности:

1. Зоонимы с крайне высокой степенью фразеологической активности. В данную категорию мы включили только зооним «кошка», так как он входит в состав практически двадцати процентов от числа всех анализируемых ФЕ (19 ФЕ из 100).
2. Зоонимы с высокой степенью фразеологической активности: «конь/лошадь» и «пес/собака», входящие в состав 13 ФЕ и 12 ФЕ соответственно.
3. Зоонимы со средней степенью фразеологической активности: «овца/баран», «свинья», «волк», входящие в состав 10 ФЕ, 9 ФЕ и 7 ФЕ соответственно.
4. Зоонимы с низкой степенью фразеологической активности: «осел» (5 ФЕ из 100), «заяц» (4 ФЕ из 100), «мышь» (4 ФЕ из 100), «козел/коза» (3 ФЕ из 100), «ворон/ворона» (3 ФЕ из 100).
5. Зоонимы с крайне низкой степенью фразеологической активности. В данную группу мы включили следующие зоонимы: «курица» (2 ФЕ из 100), «медведь» (2 ФЕ из 100), «сокол» (1 ФЕ из 100), «тетерев» (1 ФЕ из 100), «воробей» (1 ФЕ из 100), «гусь» (1 ФЕ из 100), «сыч» (1 ФЕ из 100), «крокодил» (1 ФЕ из 100), «змея» (1 ФЕ из 100).

Таким образом, наиболее фразеологически активными компонентами являются «кошка», «лошадь/конь», «собака», что обусловлено неразделимой многовековой связью людей именно с данными животными.

При сопоставлении результатов анализа эмотивных фразеологических единиц с компонентом зоонимом мы можем утверждать следующее: в обоих языках эмотивные ФЕ с компонентом cat/кот/кошканесут негативную

эмоцию, в частности обман, пренебрежение, неискренность. (англ.: tame cat – бесхарактерный человек; рус.: драная кошка).

Зоонимный компонент horse/лошадь/конь несут негативную эмоцию (пренебрежение, страх, агрессию). (англ.: stalking horse – подставное лицо рус.: бред сивой кобылы).

Фразеологические единицы с зоонимом dog/собака/пес имеют противоположные коннотативные значения: в английском языке – негативное, так как собака ассоциируется прежде всего с пренебрежением, неодобрением (например, dull dog – зануда). В русском языке зоонимический компонент «собака/пес» связан с верностью, в определенном смысле с радостью (поскольку именно данное животное заводят в качестве домашнего), как например в следующей ФЕ – собачья верность/преданность.

Зоонимный компонент баран/овца в ФЕ русского языка связан прежде всего с трусостью (например: сердце бьется как овечий хвост). В английском языке овца выступает как символ покорности и своего рода «прокаженного» (например: one scabbed sheep infects the whole flock – паршивая овца все стадо испортит).

Компонент зооним «свинья» ассоциируется с пренебрежением, обманом как в английском, так и в русском языках (англ.: make a pig's ear out of something – насвинячить, рус.: подложить свинью).

Еще одним ярким зоонимным компонентом является «волк», имеющий схожую эмотивную окраску в обоих исследуемых языках, а именно – предательство, агрессия, страх. Например: англ.: see a wolf – лишиться дара речи, the big bad wolf – опасная, страшная личность; рус.: волк в овечьей шкуре; и волки сыты, и овцы целы.

Говоря о фразеологизмах с семой – зоонимом, нужно учитывать специфику страны и культуру, так, например, фразеологизм, содержащий в себе слово корова (a cow) в русском языке выражает неуклюжесть,

неуверенность (например, “как корова на льду»), а в английском языке корова может выражать мошенничество, обман. Например: “*afaircow*” - “негодяй, прощелыга” (гнев, разочарование). Кроме того, заяц (*a hare*) не во всех культурах является безобидным животным.

Таково, например, поверье о близости зайца к нечистой силе. По верованиям древних славян, встреча с зайцем считалась дурным знаком. В русском языке заяц не имеет абсолютного никакого отношения к нечисти. Заяц – трусливое животное, за которого в русских сказках даже заступаются. В английском языке заяц тоже представлен трусливым животным “*timidasahare*” – “труслив как заяц”. Другим примером может послужить: “*haresmaypulldeadlionsbythebread*”, что значит – “даже заяц может дёргать мёртвого льва за бороду”.

## **2.4 Виды соответствийэмотивныхфразеологических единиц в английском и русском языках**

Фразеология – это сокровищница любого языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка. Именно поэтому вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода.

Существуют различные мнения о том, как следует переводить художественное произведение с языка оригинала[Чибирова 2013]. Некоторые считают, что выраженное автором должно быть повторно выражено переводчиком (А. Пушкин); по мнению других стоит иногда отдаляться от слов подлинника нарочно для того, чтобы быть к нему ближе (Н. Гоголь); третьи говорят, что не следует переводить слова, и даже иногда смысл,

главное – надо передавать впечатление (А. Толстой); последние призывают переводить смех – смехом, улыбку – улыбкой и т. д. (К. Чуковский).

Исследователи фразеологии различных языков отмечают, что в процессе функционирования в речи ФЕ очень часто подвергаются разным трансформациям [Рецкер 1974: 96]. Эти преобразования всегда целенаправленны и осуществляются с определенным коммуникативным и стилистическим заданием. Ш. Балли утверждал: «Если ученый или инженер изменяют язык для того, чтобы «обезличить» его и сделать более логичным, рассудочным, то писатель преобразует его, чтобы сделать пригодным для выражения сугубо индивидуальной мысли, т. е. эффективного и эстетического содержания». Фразеологические единицы в контексте культуры и в силу своего образного эмоционально-экспрессивного характера в художественном произведении выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы [Кузнец 1960].

Перевод фразеологических единиц представляет собой значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе фразеологических единиц следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются [Влахов 1980: 141]. Для многих английских устойчивых сочетаний характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Большинство исследователей полагают, что возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ):

1. ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);

Рассмотрим следующий пример: *savageasabear* – злой как черт. Данный фразеологизм, выражающий негативную эмоцию, не изменит ни своего смыслового значения, ни коннотации, даже если будет использоваться в каком-либо контексте, так как соотношение между ИЯ и ПЯ тождественно.

2. ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода.

Рассмотрим ФЕ *a cat has nine lives* – кошки живучи. В данном случае фразеологизм переводим, но с некоторыми отступлениями вследствие необходимости соблюдения норм языка перевода.

3. ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводима в словарном порядке.

Например, *has the cat got your tongue?* – вы что, язык проглотили? Данный фразеологизм может быть переведен лишь в конкретном контексте, так как требует дополнительной информации для полного уяснения значения ФЕ.

Наибольшее количество фразеологических эквивалентов мы встречаем в интернациональной фразеологии. Интернациональная фразеология — ФЕ, которые вошли в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств [Филичева 1985]. Однако следует отметить, что недостаточно одной лишь принадлежности фразеологизма к интернациональным, чтобы обеспечить его правильный перевод. Во-первых, далеко не все вошедшие в один язык «интернациональные единицы» имеются и в остальных языках. Во-вторых, несмотря на одинаковый путь перевода – калькирование, между эквивалентами всё же отмечаются незначительные формальные отличия (словосочетание – сложное слово, предложная – беспредложная конструкция,

различная суффиксация и т. д.), а это иногда существенно затрудняет переводчика [Чепасова 1983: 72]. Например, русским эквивалентом козла отпущения является англ. *scapegoat* – перевод сложным словом (что гораздо чаще бывает в немецком языке). В-третьих, хотя и сравнительно редко, но эквивалентов может быть больше одного и тогда переводчик не может машинально заменить свою единицу эквивалентной.

Особенности взаимосвязи языка и культуры наиболее ярко проявляются при переводе ФЕ, которые отличаются высокой степенью национальной окрашенности как по форме, так и по содержанию [Эльжуркаева 2013: 106–109]. Важнейшей задачей переводчика в этом случае становится «культурная- адаптация таких микротекстов, позволяющая обеспечить «читаемость» в другой культуре через сохранение их эквивалентности как смысловой, так и «импрессивной, то есть эквивалентности впечатления (подсознательного воздействия), производимого на реципиента». Разработка теоретических проблем в области изучения текстовых свойств фразеологизмов стала объектом многих лингвистических исследований (Е. В. Блинова, Е. Г. Доронина, А. И. Ефимов, Н. Н. Захарова, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, Л. Г. Юдина и др.). Необходимость и целесообразность всестороннего изучения функций ФЕ в текстообразовании обусловлена их категориальными системными свойствами: широкая семантическая основа, дающая ФЕ возможность соотноситься с многочисленными денотатами или ситуациями, глобальность номинации, образность, информативная емкость, семантическая и функциональная компликативность и особый случай выражения коннотаций. Стилистическое использование фразеологических оборотов писателем всегда является творческим. В художественных произведениях ФЕ встречаются как в неизменной, устоявшейся форме, так и в



трансформированном виде, с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами, с иным значением и структурой.

Исследователь Я. И. Рекцер выделяет четыре способа передачи фразеологизмов:

а) с полным сохранением иноязычного образа;

Например: *to rat on somebody* – *крысить*. В данном случае нет необходимости заменять образ даже частично, поскольку данный ФЕ имеет абсолютный эквивалент в ПЯ, полностью сохраняя при этом образ.

б) с частичным изменением образности;

Например: *scared as a rabbit* – *перепуганный до смерти*. В данном случае необходимо было частично заменить образ, так как это требовалось согласно принятым нормам русского языка и устоявшимся сочетаниям.

в) с полной заменой образности;

Рассмотрим следующий ФЕ: *when pigs fly* – *когда рак на горе свиснет*. В данном случае перевод фразеологизма требует полной смены образа, так как в русском языке уже есть ФЕ с аналогичным значением, как смысловым, так и коннотационным.

г) со снятием образности.

Например: *as weak as a cat* – *совершенно обессилевший*. В данном случае при переводе фразеологизм теряет всю свою образность, так как необходимость передать смысловое значение является (в данном случае) более приоритетной, чем сохранение образного компонента.

Выбор переводческих решений зависит в каждом конкретном случае от особенностей употребления преобразованного фразеологизма, от наличия или отсутствия соотносительных средств в языке перевода.

Стремясь сохранить подобные метафоры, переводчик, дабы не утратить национальную специфику их смысла, прибегает иногда к малопонятным буквализмам. В первую очередь следует правильно

идентифицировать ФЕ и учитывать контекст, а также подбирать ФЕ, соответствующие друг другу по стилю. Переводчик художественного текста не должен ограничиваться поиском лексического или семантического эквивалента ФЕ. Необходимо учитывать текстообразующие возможности ФЕ, коннотативные аспекты и многое другое.

## **Выводы по главе 2**

1. В рамках структурно-семантической классификации отобранных ФЕ с компонентом зоонимом мы получили следующие данные: субстантивные ФЕ в английском и русском языках составили 33,5% и 34% соответственно; глагольные ФЕ – 32% в английском языке и 28% в русском; адъективные ФЕ – 7% в английском и 13% в русском языках; ФЕ пословично-поговорочного типа – 24% и 22% в английском и русском языках соответственно; адвербиальные ФЕ составили 2,5% от анализируемого материала английского языка, а в русских ФЕ единиц данного типа обнаружено не было: междометные ФЕ среди английских ФЕ составили 0,5%, среди анализируемых русских ФЕ таковых обнаружено не было.
2. Согласно данным семантической классификации ФЕ, выражающие негативную эмоцию составили 66% и 63% в английском и русском языках соответственно; ФЕ, выражающие нейтральную эмоцию – 16% и 13% в английском и русском языках соответственно; ФЕ, выражающие положительную эмоцию составили 18% в английском языке и 13% в русском.
3. В обоих языках доминирующими компонентами зоонимами являются «adog/собака/пес», «acat/кот/кошка», «ahorse/лошадь/конь/кобыла», что можно объяснить многовековым сосуществованием данных животных и человека. Dog/собака/пес несет противоположную эмоцию в анализируемых языках (в русском – преданность, радость; в английском – пренебрежение).

Cat/кот/кошка несет отрицательные эмоции в обоих языках (страх, агрессию). Horse/лошадь/конь/кобыла, также как и предыдущий компонент зооним, несет негативную эмоцию (преимущественно пренебрежение, неодобрение).

4. Фразеологизмы имеют несколько способов перевода: 1) с полным сохранением образного компонента; 2) с частичной заменой образного компонента; 3) с полной заменой образного компонента; 4) со снятием образности. Полное сохранение образности компонента происходит при наличии в двух языках полных соответствий как смысловых, так и коннотационных. Среди исследуемого материала данная группа занимает третье место. Частичная замена образа осуществляется при отсутствии полного эквивалента в обоих языках. Данная группа занимает второе место по многочисленности. Полная замена образности необходима для соблюдения норм переводящего языка или наличием эквивалента в ПЯ. Данная группа занимает первое место среди исследуемого материала. Снятие образности происходит при невозможности подобрать соответствующий эквивалент в языке, либо перевести его без нарушения языковых норм. Данная группа является самой малочисленной среди анализируемых эмотивных фразеологизмов с компонентом зоонимом.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общеизвестно, что значительная роль животных в картине мира находит адекватное отражение в языковой картине мира.

Именно фразеология является носителем богатейшей информации о представителях неизвестной нам культуры, о культурно-этническом колорите. Вот почему фразеологии отводится не последнее место в иерархии языковых наук.

ФЕ представляют собой особые устойчивые сочетания слов, которым свойственна вариативность компонентов, синонимия и антонимия, многозначность, которые подчеркивают особый статус фразеологизмов в языке.

Эмотивные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, как это было неоднократно показано в нашей работе, представляют особый слой языка. Обладая всеми лексико-семантическими характеристиками фразеологизма, рассматриваемые единицы отличаются повышенной экспрессивностью и высокой образностью, которая обусловлена денотативным, сигнификативным и коннотативным аспектами значения ФЕ.

Общепризнано, что назначение слова в языке состоит главным образом в том, чтобы назвать предмет, действие, состояние, признак предмета, признак действия, состояния. Однако некоторые слова совмещают функцию наименования предмета с его оценкой. Последняя характеризует отношение человека к называемому предмету, какому-либо качеству, действию. В лексике экспрессивная оценка чаще всего выражается через морфологию, специальные суффиксы и префиксы. В сложной и количественно огромной совокупности языковых знаков, входящих в язык как психофизическое явление, основное назначение фразеологизмов — название предмета высказывания, передача и его эмоциональной оценки говорящим.

Эмоциональная сторона фразеологизма как знака — явление

производное: она зависит в основном от образного содержания фразеологизма. Большинство ФЕ по происхождению – это застывшие народные метафоры, сравнения, метонимии, части пословиц и поговорок. Образные представления, выраженные этими средствами, отражают какие-либо факты жизни и быта, характеризуют человека.

Согласно структурно-семантической классификации самую многочисленную группу из отобранных ФЕ составили субстантивные ФЕ, затем глагольные ФЕ, ФЕ пословично-поговорочного типа, адъективные ФЕ, адвербиальные ФЕ.

ФЕ с компонентом зоонимом, выражающие негативную эмоцию наиболее частотны среди исследуемых ФЕ; «второе место» занимают ФЕ, выражающие положительную эмоцию; ФЕ, выражающие нейтральную эмоцию составляют наименьшую группу.

Наиболее частотным компонентом зоонимом является «a dog», «a cat» и «a horse», так как зоонимы с данными семами функционируют наиболее активно, что связано с наиболее долгим и плотным контактом людей именно с данными животными.

Лексико-семантическая группа зоонимы достаточно обширна и представлена 33 единицами с различной степенью активности. Группу ФЕ, обладающую наибольшей активностью составляют названия животных, встречающихся на территории Англии, затем группа названий диких животных, и наконец, наименьшую группу составляют названия экзотических для англичан животных.

По степени активности в образовании ФЕ наибольшую группу составляют зоонимы с крайне низкой степенью фразеологической активности, входящие в состав 1–2 ФЕ, наименьшую группу – зоонимы с крайне высокой степенью фразеологической активности входящие в состав 20 и более ФЕ (таких компонента всего 2: кошка/кот (в обоих языках) и

собака в английском языке.

При переводе эмотивных ФЕ с зоонимным компонентом чаще всего используется способ с полной заменой образа, что обусловлено различием норм языков и реалий жизни англичан и русских.

Компонент-зооним в составе фразеологизма имеет ярко выраженную национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение.

Таким образом, изучение фразеологии, усвоение устойчивых единиц очень важно для понимания различных языков, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры, история народов. Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми разных национальностей.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
2. Амосова Н.Н. О целостном значении идиомы // Исследования по английской филологии. – Л., 1961. – Вып. 2.
3. Арбекова Г.И. Лексикология английского языка. – М.: Высш. шк., 1977. – 240 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – Ленинград: Просвещение, 1973. – 304 с.
5. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) – Казань: 2006. – 172 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 204 с.
7. Беляевская Е.Г. Семантика в трех парадигмах лингвистического знания : (критерии выбора метода) // Парадигмы научного знания в современной лингвистике : сб. науч. тр. – Москва, 2006.
8. Брославская Е.М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках / Е. М. Брославская // Вестник МСУ. – 2001. – т. 4. - № 6. – С. 49 – 52.
9. Быкова Е.А. Зоонимы и фитонимы в английском языке и русской паремиологии в аспекте этнического менталитета. – Ставрополь, 2013. – 200 с.
10. Вендина Т.И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. – М.: «Высшая школа», 2001. – 288 с.
11. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М: Международные

- отношения, 1980. – 343 с.
13. Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии. – Волгоград, 1996. – С. 30–32.
  14. Вокуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М.: Наука, 1983. – 125 с.
  15. Вострякова Н.А., Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 28–30.
  16. Изард К. Е. Эмоции человека. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 210 с.
  17. Каменская О. Л. Вторичная языковая личность – методологическая основа межкультурной парадигмы в лингводидактике / О. Л. Каменская // Актуальные проблемы постдипломного профессионального лингвистического образования. Сб. научн. трудов. – М.: МГЛУ, 1998. Вып. 440. – С. 30–35.
  18. Каплуненко А.М. К вопросу о соотношении номинации и коммуникации в фразообразовании. – Иркутск, 1988. – С. 114–131.
  19. Клычков Г.С. Значение и полисемия слов. – М., 1961. – С. 63–71.
  20. Ковшова М.Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования // Вопросы Филологии. – 2006 г. – №3. – С. 99–100.
  21. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: (Проблемы, методы, опыты). – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1978. – 143 с.
  22. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – Ленинград: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР Ленинградское отделение, 1960. – 375 с.
  23. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.



24. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. – М.: 1981. – 344 с.
25. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика. – М., 1964, №2.
26. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дисс. . д-ра филол. наук / А.В. Кунин. – М., 1964. – 47 с.
27. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии. - М.: 1977. – 192 с.
28. Лесота Ю.Л., Английская зоосемия. – Владивосток: изд-во Дальневосточного университета, 1984. – С. 38.
29. Лихачев Д.С. Заметки о русском. – М.: Советская Россия, 1984. – 480 с.
30. Лобанова Л.Г. Сборник фразеологических словосочетаний и идиоматических выражений. – М.: Учпедгиз, 1961. – 220 с.
31. Маклакова Е.М. Сопоставительный анализ животных-символов во фразеологических единицах русского, французского и английского языков [Текст] / Е.М. Маклакова // Иностранные языки в образовательном пространстве современного вуза : сборник материалов международной научно-практической конференции филиала Казанского государственного университета. – Набережные Челны, 2010. – С. 52–59.
32. Маслова В. А. Лингвокультурология . – М.: Изд. центр Академия, 2001. – 204 с.
33. Мокиенко В.М. Из истории фразеологизмов. – 1973. – 287 с.
34. Николаева Е.К. К типологии фразообразования устойчивых сравнений.//ВЯ.1996. №3.
35. Огдонова Ц.Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ц.Ц. Огдонова; Иркут. гос. пед. ун-т. – Иркутск, 2000. – 21 с.

36. Ожегов С.И. О структуре фразеологии, лексикографический сборник – М, 1957 г. – С. 31–57.
37. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международ. отношения, 1974. – 216 с.
38. Савицкая С.М. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке, дис. ... канд. филол. наук – Киев, 1961. – 231 с.
39. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами // Вестник Набережночелнинского филиала Казанского государственного педагогического университета. – Набережные Челны, 2004 – №1. – С. 43–48.
40. Серебренников Б.А. О взаимодействии языков. // Вопросы языкознания 1955. №1.
41. Смит Л.П. Фразеология английского языка – М.: Высшая школа, 1998.
42. Стебелькова Н.А. Варьирование и структурно-семантические аспекты тождества фразеологических единиц. М., 1979. – С. 11.
43. Сукаленко Н.И. Образно-стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: дисс. ... д-ра филол. наук. – Харьков, 1991. – 316 с.
44. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1996. – 400 с.
45. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999.
46. Телия В.Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966. – 93 с.
47. Телия В.Н., Типы языковых значений, связанное значение слова в языке; уч. пособие, – М.: «Наука», 1981. – С. 269.
48. Ухтомский А.В. Приемы и методы перевода фразеологизмов, автореф. М.:

МГОУ, – 2007 г.

49. Филичева Н.И. Языковая общность как лингвистическое понятие // Вопросы языкознания. – 1985. – №6.
50. Хабарова О.Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
51. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, английском и французском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: Московский гос. пед. ун-т, 2008. – 23 с.
52. Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов: учеб. пособие. – Челябинск: Челябинский пединститут, 1983. – 95 с.
53. Чепкова Т.П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира // Русский язык в школе. – 1990. – №6.
54. Черная А.И. Некоторые особенности формирования семантических фразеологических единиц – сб. науч. тр. – Воронеж, изд-во Воронежского гос. университета, 1983. – С. 185–190.
55. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: Либроком, 2009. – 104 с.
56. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: «Русский язык», 1985.
57. Шаховский В. И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность // Коммуникативные аспекты значения: сб. науч. ст. – Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990. – С. 242–249.
58. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 208 с.
59. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика (теория, проблемы, методы). – М.: Наука, 1977. – 176 с.

- 60.Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке, автореф. дис. ... канд. филол. наук, – М., 1981. – 27 с.
- 61.Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
- 62.Эльжуркаева М. Я. Проблемы перевода фразеологических единиц // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). – СПб.: Реноме, 2013. – С. 106–109.

*Словари:*

- 63.Англо-русский фразеологический словарь / авт.-сост. А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1967. – 945 с.
- 64.Ожегов, С.И. Словарь русского языка 70 000 слов / под ред. Н.Ю.Шведовой. – 27 изд., испр. – М.: Русский Язык, 2000.
- 65.Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь, Москва, 1989.

*Электронные ресурсы:*

- 66.ЗайниеваН.Б. Эмотивная функция зоосемических фразеологических единиц в английском языке. – 2015. [Электронный ресурс]. URL: <http://oaji.net/articles/2015/245-1439202723.pdf>(дата обращения: 22.02.2017)
- 67.Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Выпуск № 62. – 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-s-komponentami-zoonimami-opisyvayushchie-cheloveka-kak-obekt-sopostavitelnogo-analiza-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 14.02.2017)

68. Чибирова Л.Ю. Эмотивные единицы языка. – 2013 [Электронный ресурс].

URL: <http://jarki.ru/wpress/2013/06/12/3257/> (дата обращения: 22.02.2017)